



IL-KUMMISSJONI EWROPEA

Brussell, 26.9.2012
COM(2012) 550 final

2012/0262 (NLE)

Proposta għal

DEĆIŻJONI TAL-KUNSILL

li tawtorizza lill-Istati Membri li huma partijiet kontraenti ghall-Konvenzjoni ta' Vjenna dwar ir-responsabbiltà civili għad-danni nukleari tal-21 ta' Mejju 1963 ("il-Konvenzjoni ta' Vjenna") biex, fl-interess tal-Unjoni Ewropea, jirratifikaw il-protokoll li jemenda lil dik il-konvenzjoni jew jissieħbu miegħu

MEMORANDUM TA' SPJEGAZZJONI

1. IL-KUNTEST TAL-PROPOSTA

1.1. L-iskop tal-proposta

Bħalissa, ir-regim internazzjonal tar-responsabbiltà nukleari hu rregolat primarjament permezz ta' żewġ strumenti: il-"Konvenzjoni ta' Vjenna", kif emendata permezz tal-Protokoll tal-1997 u l-"Konvenzjoni ta' Pariġi" tal-1960 dwar ir-responsabbiltà ċivili fil-qasam tal-enerġija nukleari, li giet emendata permezz ta' diversi protokolli u li giet imsaħħha permezz tal-Konvenzjoni ta' Brussell tal-31 ta' Jannar 1963 (minn issa 'l quddiem imsejħa "il-Konvenzjoni ta' Brussell"). Dawn iż-żewġ konvenzjonijiet huma msejsin fuq l-istess principji ewlenin dwar is-sustanza. Madankollu, xi Stati Membri tal-UE huma partijiet kontraenti ghall-Konvenzjoni ta' Pariġi filwaqt li ohrajn huma partijiet kontraenti ghall-Konvenzjoni ta' Vjenna.

L-artikoli minn 12 sa 14 tal-protokoll tal-1997 jinkludu dispożizzjonijiet dwar il-ġuriżdizzjoni u dwar ir-rikonoxximent u l-eżekuzzjoni ta' sentenzi li għandhom x'jaqsmu mal-applikazzjoni tal-Konvenzjoni ta' Vjenna. Dawn ir-regoli jaffettaww id-dispożizzjonijiet li hemm fil-ligi tal-Unjoni Ewropea, b'mod partikolari fir-Regolament tal-Kunsill (KE) Nru 44/2001 tat-22 ta' Diċembru 2000 dwar ġuriżdizzjoni u rikonoxximent u eżekuzzjoni ta' sentenzi f'materji ċivili u kummerċjali. L-Unjoni għalhekk għandha l-kompetenza eskluživa fuq dawk id-dispożizzjonijiet stabbiliti fil-Protokoll tal-1997. Konsegwentement, l-Istati Membri ma jistgħux isiru partijiet kontraenti ghall-Protokoll tal-1997 għal dak li għandu x'jaqsam ma' dawn id-dispożizzjonijiet. F'sitwazzjoni simili rigward il-Protokoll tat-12 ta' Frar 2004 li jemenda l-Konvenzjoni ta' Pariġi, gew adottati Deċiżjonijiet tal-Kunsill sabiex l-Istati Membri kkonċernati jiġi awtorizzati jiffirmaw u jirratifikaw il-protokoll, jew jissieħbu miegħu, fl-interess tal-Unjoni. F'dan il-każ qed tīgi ssuġġerita soluzzjoni simili.

Il-Kummissjoni tipproponi li l-Kunsill jawtorizza lill-Istati Membri li huma partijiet kontraenti ghall-Konvenzjoni tal-21 ta' Mejju 1963 dwar ir-responsabbiltà ċivili għad-danni nukleari ("il-Konvenzjoni ta' Vjenna") – i.e. il-Bulgarija, ir-Repubblika Čeka, l-Estonja, l-Ungaria, il-Litwanja, il-Polonja (*ex post*) u s-Slovakkja – biex jirratifikaw jew jikkonkludu, fl-interess tal-Unjoni Ewropea, il-Protokoll¹ li jemenda l-Konvenzjoni, li gie adottat fit-12 ta' Settembru 1997 taħt l-awspici tal-Агентзіја Internazzjonal dwar l-Enerġija Atomika.

Fl-ahħar nett, filwaqt li jkun preferibbli li tīgi applikata sistema waħda għar-responsabbiltà nukleari fl-Unjoni Ewropea, madankollu huwa possibbli li jkun hemm flessibilità minhabba li s-sistemi stabbiliti fil-Konvenzjoni ta' Vjenna u fil-Konvenzjoni ta' Parigi huma kompatibbli.

1.2. Protokoll biex tīgi emendata l-Konvenzjoni ta' Vjenna tal-1963 dwar ir-responsabbiltà ċivili għad-danni nukleari

Il-Konvenzjoni ta' Vjenna għiet adottata sabiex tipprovdi kumpens xieraq u ġust għall-vittmi ta' danni kkawżati minn incidenti nukleari. Hija tistabbilixxi sistema speċjali ta' responsabbiltà ċivili fil-qasam tal-enerġija nukleari, fuq il-baži tal-principji bažiċi li ġejjin: (a) responsabbiltà "assoluta", i.e. responsabbiltà mingħajr tort; (b) responsabbilità eskluživa tal-operatur tal-istallazzjoni nukleari; (c) limitazzjoni tar-responsabbiltà fl-ammont u/jew

¹ OJ L 12, 16.1.2001, p. 1; Edizzjoni Speċjali tal-ĠU bil-Malti: Kapitolu 19 Volum 04, p. 42 – 64.

limitazzjoni tal-kopertura tar-responsabbiltà permezz ta' assigurazzjoni jew ta' xi garanzija finanzjarja oħra; (d) limitazzjoni tar-responsabbiltà tul iż-żmien.

Il-Protokoll tal-1997

Il-Konvenzjoni ta' Vjenna ġiet emadata permezz tal-Protokoll tal-1997 (li daħal fis-seħħ fl-4 ta' Ottubru 2003) sabiex tittejjeb is-sistema ta' kumpens għal danni nukleari.

Inter alia, il-Protokoll tal-1997 fih definizzjoni gdida ta' danno nukleari (li issa tindirizza wkoll il-kunċett ta' danno ambjentali u ta' miżuri preventivi), jestendi l-ambitu ġeografiku tal-Konvenzjoni ta' Vjenna, jestendi l-perjodu li matulu jistgħu jitressqu pretensjonijiet għal telf ta' ħajja jew korriġment personali, u jgħolli sostanzjalment il-limiti minimi tal-kumpens. Barra minn hekk, fih dispożizzjonijiet godda dwar il-ġuriżdizzjoni li għandhom implikazzjonijiet fkażiċċiet fejn l-inċident nukleari jseħħi waqt it-trasport ta' materjal nukleari lejn jew minn installazzjoni li tkun tinsab fit-territorju ta' Stat li jkun parti għall-Konvenzjoni ta' Vjenna.

Skont l-artikolu 19(1) tal-Protokoll tal-1997, Stat li jkun parti għall-protokoll iżda mhux għall-Konvenzjoni ta' Vjenna tal-1963 huwa marbut bid-dispożizzjonijiet ta' dik il-Konvenzjoni kif emadata permezz tal-Protokoll, fir-rigward ta' Stati oħra li huma firmatarji tal-protokoll, u fin-nuqqas ta' espressjoni ta' intenzjoni differenti min-naħha ta' dak l-istat fil-mument tad-depožitu tal-instrument tar-ratifica tiegħi, l-aċċettazzjoni, l-approvazzjoni jew l-adeżjoni se jkunu marbuta bil-Konvenzjoni ta' Vjenna tal-1963 fir-rigward ta' Stati li huma partijiet għaliha biss.

Il-Protokoll Komuni tal-1988

Fil-21 ta' Settembru 1988 il-Konferenza dwar ir-relazzjoni bejn il-Konvenzjoni ta' Pariġi u l-Konvenzjoni ta' Vjenna adottat il-Protokoll Kongunt dwar l-applikazzjoni tal-Konvenzjoni ta' Vjenna u tal-Konvenzjoni ta' Pariġi ("il-Protokoll Komuni tal-1988"), peress li l-Konvenzjoni ta' Pariġi, il-Konvenzjoni ta' Brussell u l-Konvenzjoni ta' Vjenna huma msejsin fuq l-istess prinċipji. L-għan ewljeni kien li tiġi kkoordinata l-implementazzjoni tal-konvenzjonijiet.

Il-Protokoll Komuni tal-1988 jorbot flimkien liż-żewġ konvenzjoniet b'żewġ modi ewlenin.

L-ewwel nett, jipprovdi għal estensjoni reciproka tar-responsabbiltà tal-operatur bħala parti mir-reġimi ta' Pariġi u ta' Vjenna (l-artikolu II). Għalhekk, jekk iseħħi inċident nukleari li għaliha ikun responsabbi operatur kemm skont il-Konvenzjoni ta' Vjenna kif ukoll skont il-protokoll komuni, f'konformità mal-Konvenzjoni ta' Vjenna l-operatur se jkun responsabbi għad-danni nukleari mgħarrbin mhux biss fit-territorju tal-partijiet għal din il-konvenzjoni iżda wkoll fit-territorju tal-pajjiżi li huma partijiet kemm għall-Konvenzjoni ta' Pariġi kif ukoll għall-protokoll komuni. Bil-maqlub ta' dan, jekk iseħħi inċident li għaliha l-operatur ikun responsabbi kemm skont il-Konvenzjoni ta' Pariġi kif ukoll skont il-protokoll komuni, tapplika r-reciproċità.

It-tieni nett, il-Protokoll Komuni tal-1988 hu maħsub biex jiġu eliminati l-kunflitti li, kieku, speċjalment fil-każ ta' każiċċiet ta' trasport, jirriżultaw mill-applikazzjoni simultanja taż-żewġ konvenzjonijiet (l-artikolu III).

Il-Protokoll Komuni tal-1988 ġie ffirmat minn ċħamex Stati Membri u daħal fis-seħħi għal 17 oħrajn wara r-ratifica, l-adeżjoni, l-approvazzjoni, jew l-aċċettazzjoni.

2. IR-RIŽULTATI TAL-KONSULTAZZJONIJIET MAL-PARTIJIET INTERESSATI U L-VALUTAZZJONIJIET TAL-IMPATT

L-emeti li saru fil-Konvenzjoni ta' Vjenna fihom aspetti li huma ta' beneficiju għall-vittmi potenzjali ta' incident nukleari, i.e. żieda fl-ammonti ta' responsabbiltà u definizzjoni usa' ta' x'inhu dannu nukleari. Għalhekk, skont il-konklużjonijiet ta' studju li ġie ppubblikat fl-2009 u ta' workshop li sar f'Ġunju 2010 dwar ir-responsabbiltà nukleari², huwa rrikonoxxut, wara konsultazzjoni mal-partijiet interessati, li kwalunkwe inizjattiva fil-qasam tar-responsabbiltà nukleari m'għandhiex tfixkel l-adeżjoni mill-Istati Membri ma' kwalunkwe konvenzjoni internazzjonali li ttejjeb is-sitwazzjoni tal-vittmi potenzjali fl-Unjoni Ewropea. L-adeżjoni mal-Protokoll tal-1997 hija għalhekk ta' beneficiju biex jitjieb il-kumpens għall-vittmi madwar l-Unjoni Ewropea.

3. L-ELEMENTI LEGALI TAL-PROPOSTA

3.1. L-Istati Membri kkonċernati

Id-disa' Stati Membri li ġejjin tal-Unjoni Ewropea rratifikaw il-Konvenzjoni ta' Vjenna jew issieħbu magħha: il-Bulgarija, ir-Repubblika Čeka, l-Estonja, l-Ungaria, il-Latvja, il-Litwanja, is-Slovakkja, il-Polenja u r-Rumanija. Ir-Renju Unit u Spanja ffirrmaw il-konvenzjoni iżda ma rratifikaw (dawn iż-żewġ pajjiżi saru partijiet kontraenti għall-Konvenzjoni ta' Parigi). Il-konvenzjoni ma baqgħetx tapplika għas-Slovenja.

Il-Protokoll tal-1997 ġie ffirmat mir-Repubblika Čeka, l-Ungaria, il-Litwanja u l-Italja (din tal-ahħar hija parti kontraenti għall-Konvenzjoni ta' Parigi). Il-protokoll ġie rratifikat mir-Rumanija u mil-Latvja (qabel daħlu fl-UE) u mill-Polenja (wara li dahlet fl-UE).

Id-Deciżjoni tal-Kunsill għandha għalhekk tīgi indirizzata lill-Istati Membri li huma partijiet kontraenti għall-Konvenzjoni ta' Vjenna, i.e. il-Bulgarija, ir-Repubblika Čeka, l-Estonja, l-Ungaria, il-Litwanja, il-Polenja (*ex post*) u s-Slovakkja. Minħabba li l-Italja, ir-Renju Unit u Spanja, filwaqt li huma firmatarji tal-Konvenzjoni ta' Vjenna huma wkoll partijiet kontraenti għall-Konvenzjoni ta' Parigi li tistabbilixxi sistema simili ta' responsabbiltà nukleari, dawn il-pajjiżi m'għandhomx ikunu affettwati mid-Deciżjoni tal-Kunsill.

3.2. Ir-Regolament tal-Kunsill (KE) Nru 44/2001

Ir-Regolament tal-Kunsill (KE) Nru 44/2001 tat-22 ta' Diċembru 2000³ jistabbilixxi regoli dwar il-ġuriżdizzjoni, ir-rikonoxximent u l-eżekuzzjoni ta' sentenzi f'materji civili u kummerċjali. Ir-regolament jorbot lill-Istati Membri kollha (jeżistu arranġamenti specjalii firrigward tad-Danimarka).

Ir-regoli dwar il-ġuriżdizzjoni previsti fir-Regolament tal-Kunsill (KE) Nru 44/2001 jaapplikaw meta l-konvenut jkun domiċiljat f'wieħed mill-Istati Membri li huma marbuta bir-regolament. Konvenuti li ma jkunu domiċiljati fi Stat Membru jistgħu jitressqu quddiem il-qrati ta' kull Stat Membru skont ir-regoli nazzjonali ta' dak l-Istat dwar il-ġuriżdizzjoni, soġġett għall-artikoli 22 (il-ġuriżdizzjoni eskużiva) u 23 (il-klawżoli dwar l-għażla tal-forum).

² http://ec.europa.eu/energy/nuclear/studies/nuclear_en.htm

³ OJ L 12, 16.1.2001, p. 1; Edizzjoni Specjali tal-ĠU bil-Malti: Kapitolu 19 Volum 04, p. 42 – 64.

Il-ġuriżdizzjoni hija bbażata, qabelxejn, fuq id-domicilju tal-konvenut. Barra minn hekk, fmaterji li għandhom x'jaqsmu ma' delitt jew kważi delitt, persuna domiċiljata fi Stat Membru tista' tiġi mfittxa fl-Istat Membru fejn ikun seħħ jew ikun jista' sseħħ l-avveniment ta' dannu. Skont il-każistika tal-Qorti, bil-post fejn iseħħ l-avveniment ta' dannu nifhmu l-post fejn iseħħ l-att li jagħti lok għall-avveniment ta' dannu jew il-post fejn ikun seħħ id-dannu. F'materji relatati mal-assigurazzjoni, assiguratur domiċiljat fi Stat Membru jista' jiġi mfitteks (a) fil-qrati tal-Istat Membru fejn ikun domiċiljat l-assiguratur, jew (b) fl-Istat Membru fejn ikun domiċiljat l-attur, fil-każ ta' azzjonijiet meħudin minn dak li f'ismu tkun maħruġa l-polza tal-assigurazzjoni, mill-assigurat jew minn beneficijari, jew (c) jekk ikun koassiguratur, fil-qrati ta' Stat Membru li fih jittieħdu l-proċeduri kontra l-assiguratur principali. Fir-rigward tal-assigurazzjoni tar-responsabbiltà, l-assiguratur jista' wkoll jiġi mfitteks fil-qrati tal-post fejn ikun seħħ id-dannu kif ukoll, jekk tkun tippermetti l-liġi tal-qorti, jissejjah biex jieġu sehem fi proċeduri mibdijin kontra l-persuna assigurata mill-parti li tkun ġarrbet id-dannu.

Ir-Regolament tal-Kunsill (KE) Nru 44/2001 jistipula li sentenza mogħtija fi Stat Membru wieħed trid tiġi rrikonoxxuti u eżegwita fl-oħrajn mingħajr ma tkun meħtieġa xi proċedura specjali. Madankollu, huma awtorizzati numru limitat ta' raġunijiet biex ma jingħata rikonoxximent, u dan sabiex jingħata kas ta' konsiderazzjonijiet ta' ordni pubbliku, ta' rispett għad-drittijiet tad-difiża, u tal-eżistenza ta' certi sentenzi irrikonċiljabbbli.

3.3. Il-kompetenza tal-Unjoni fir-rigward tal-Protokoll tal-1997

Ma hemm l-ebda leġiżlazzjoni tal-Unjoni li tirregola r-responsabbiltà ċivili fil-qasam nukleari. Ir-Regolament (KE) Nru 864/2007 tal-Parlament Ewropew u tal-Kunsill tal-11 ta' Lulju 2007 dwar il-liġi applikabbi għall-obbligi mhux kuntrattwali ("Ruma II") jeskludi r-responsabbiltà nukleari mill-kamp tal-applikazzjoni tiegħu.

Madankollu, il-Protokoll tal-1997 fih dispozizzjonijiet li jaffettwaw lir-Regolament tal-Kunsill (KE) Nru 44/2001. F'kuntrast mar-raġunijiet multipli għall-ġuriżdizzjoni disponibbli skont ir-regolament, l-artikolu XI tal-Konvenzjoni ta' Vjenna, kif emendata permezz tal-Protokoll tal-1997, jiprovd, bhala regola ġenerali, għall-ġuriżdizzjoni eskużiva tal-qrati tal-Istat Parti li fit-territorju tiegħu jkun seħħ l-inċident nukleari.

B'mod partikolari, l-artikolu XI tal-Konvenzjoni ta' Vjenna jassenja l-ġuriżdizzjoni eskużiva lill-qrati tal-Istat kontraenti li fit-territorju tiegħu jkun seħħ inċident nukleari fir-rigward tat-talbiet għal kumpens għal danni kkawżati mill-inċident. Jekk l-inċident ikun seħħ barra mit-territorju tal-partijiet kontraenti jew jekk il-post tal-inċident ma jkunx jista' jiġi ddeterminat b'ċertezza, il-qrati rilevanti jkunu dawk tal-Istat fejn ikun hemm l-istallazzjoni nukleari tal-operatur responsabbi.

Il-Protokoll tal-1997 jiprovd wkoll għall-ġuriżdizzjoni eskużiva tal-qrati tal-parti kontraenti kostali għal inċidenti nukleari li jseħħu fiż-żona ekonomika eskużiva tagħha. Din il-ġuriżdizzjoni tingħata bil-kundizzjoni li d-depożitarju tal-konvenzjoni jkun irċieva notifika dwar iż-żona qabel l-inċident nukleari.

Fir-rigward tar-regoli dwar ir-rikonoxximent u l-eżekuzzjoni, skont l-artikolu XII tal-Konvenzjoni ta' Vjenna kif emendata permezz tal-Protokoll tal-1997, kull sentenza mill-qorti kompetenti li ma tkunx għadha soġġetta għall-forom komuni ta' stħarrig tgawdi minn dispozizzjonijiet specifici relatati **mar-rikonoxximent u l-eżekuzzjoni tas-sentenzi**. B'xi

eċċeżzjonijiet⁴ l-artikolu XII jipprovdi li s-sentenza trid tiġi rikonoxxuta fit-territorju tal-partijiet kontraenti kollha u tkun eżegwibbli daqslikieku kienet s-sentenza ta' qorti nazzjonali. Qatt m'hу permess li jitqiesu mill-ġdid il-merti tal-każ.

L-Unjoni Ewropea għandha l-ġuriżdizzjoni eskluživa fuq id-dispożizzjonijiet dwar il-ġuriżdizzjoni u r-rikonoxximent u l-eżekuzzjoni ta' sentenzi li jinstabu fil-Protokoll tal-1997, minħabba li dawn jaffettaw, skont kif definit mill-ġurisprudenza tal-QEġ⁵, lir-regoli korrispondenti tar-Regolament tal-Kunsill (KE) Nru 44/2001. L-Istati Membri għalhekk m'għadx għandhom id-dritt li jidderogaw minn dawn ir-regoli bejniethom jew li jikkuntrattaw ma' pajjiżi li mhumiex Membri obbligi li jaffettaw lil dawn ir-regoli.

3.4. Awtorizzazzjoni tal-Istati Membri

Madankollu, il-Konvenzjoni ta' Vjenna u l-Protokoll tal-1997 ma fihom l-ebda klawżola dwar l-organizzazzjonijiet ekonomiċi reġjonali li tippermetti li l-Unjoni Ewropea ssir parti kontraenti għall-protokoll. Konsegwentement, l-Unjoni Ewropea mhix f'pozizzjoni li ssir parti kontraenti għall-Protokoll tal-1997.

Il-Protokoll tal-1997, li jtejjeb il-protezzjoni għall-vittmi f'każ ta' inċidenti nukleari, huwa partikolarm importanti għall-Unjoni Ewropea u għall-Istati Membri tagħha. Fuq bażi eċċeżzjonali, għalhekk, huwa ġġustifikat li l-Unjoni teżerċita s-setgħat tagħha permezz tal-Istati Membri tagħha li huma partijiet għall-Konvenzjoni ta' Vjenna.

Madankollu, jekk wieħed ma jqisx lil dawk l-Istati Membri li digħi huma partijiet kontraenti għall-Konvenzjoni emendata ta' Parigi, hames Stati Membri tal-Unjoni Ewropea – l-Awstrija, l-Irlanda, il-Lussemburgu, Malta u Ċipru – mhumiex parti la għall-Konvenzjoni emendata ta' Parigi u lanqas għall-Konvenzjoni ta' Vjenna tal-1963. Konsegwentement, huwa meqjus oġgettivament ġustifikat, fuq bażi eċċeżzjonali, li dawn il-hames Stati Membri jithallew ma jsirux parti għall-Protokoll tal-1997 u, għalhekk, ikomplu japplikaw ir-regoli tar-Regolament tal-Kunsill (KE) Nru 44/2001 fiż-żona koperta mill-Konvenzjoni ta' Vjenna u mill-Protokoll tal-1997. Din id-differenza fl-applikazzjoni tar-regoli dwar il-ġuriżdizzjoni fl-Unjoni Ewropea hija ġġustifikata billi:

- il-Protokoll tal-1997 jemenda konvenzjoni li dawn il-hames Stati Membri mhumiex partijiet kontraenti għaliha;
- ir-Regolament tal-Kunsill (KE) Nru 44/2001 ma jaffettaw lill-konvenzjonijiet li l-Istati Membri huma partijiet għalihom.

Bħala konsegwenza, huma biss dawk l-Istati Membri li bħalissa huma partijiet għall-Konvenzjoni ta' Vjenna li għandhom jirratifikaw il-Protokoll tal-1997, jew jissieħbu miegħu, fl-interess tal-Unjoni Ewropea. Il-Polonja rratifikat il-Protokoll tal-1997 wara li dahlet fl-UE. Id-deċiżjoni għandha għalhekk tīġi indirizzata lill-Polonja *ex post*. Il-Latvja u r-Rumanija kienu digħi ffirraw u rratifikaw il-Protokoll tal-1997 qabel ma daħlu fl-Unjoni Ewropea.

⁴ Ir-rifjut tar-rikonoxximent huwa permess biss: (a) fejn is-sentenza tkun inkisbet bil-qerq; (b) fejn il-parti li kontra tagħha tkun inqatħet is-sentenza ma tkunx ingħatat opportunità ġusta biex tippreżenta l-każ tagħha; jew (c) fejn is-sentenza tkun kuntrarja għall-ordni pubbliku (“ordre public”) tal-parti kontraenti li fit-territorju tagħha jkun qed jintalab ir-rikonoxximent, jew ma tkunx fkonformità mal-istandardi fundamentali tal-ġustizzja.

⁵ QEġ, Kawża 22/70 (“EART”), [1971] Ġabra 263.

Għal dawn ir-raġunijiet, il-Kummissjoni tirrakkomanda li l-PE u l-Kunsill jadottaw id-deċiżjoni li tawtorizza lill-Istati Membri li huma partijiet għall-Konvenzjoni ta' Vjenna jirratifikaw, fl-interess tal-Unjoni Ewropea, il-Protokoll tal-1997, jew jissieħbu miegħu.

3.5. Rizerva fuq ir-regoli dwar ir-rikonoxximent u l-eżekuzzjoni tas-sentenzi

Fir-rigward tar-regoli dwar ir-rikonoxximent u l-eżekuzzjoni tas-sentenzi, stabbiliti fl-artikolu XII, kif emendat permezz tal-artikolu 14 tal-Protokoll tal-1997, huwa meħtieg li tiġi żgurata l-applikazzjoni ma taqta' xejn tar-regoli rilevanti tar-Regolament 44/2001, kif estiż għad-Danimarka permezz tal-Ftehim bejn il-Komunità Ewropea u r-Renju tad-Danimarka dwar il-guriżdizzjoni u r-rikonoxximent u l-eżekuzzjoni ta' sentenzi fmaterji civili u kummerċjali⁶, jew tal-Konvenzjoni ta' Lugano dwar il-guriżdizzjoni u r-rikonoxximent u l-eżekuzzjoni ta' sentenzi f'materji civili u kummerċjali tat-30 ta' Ottubru 2007⁷. Jekk l-applikazzjoni tal-artikolu XII tal-Konvenzjoni ta' Vjenna tiġi limitata b'dan il-mod, wieħed jiżgura l-unità fl-ispazju ġudizzjarju tal-Unjoni u c-ċirkulazzjoni ħielsa tas-sentenzi fl-UE, mingħajr ma jkun hemm la riperkussjonijiet fuq l-implementazzjoni effettiva tal-konvenzjoni, kif emendata permezz tal-protokoll, u lanqas implikazzjonijiet fundamentali għall-Istati li mhumiex fl-UE u li huma parti għaliha.

Il-Protokoll tal-1997 ma jsemmi xejn fuq il-kwistjoni tar-riżervi permissibbli. Skont l-artikolu 19 tal-Konvenzjoni ta' Vjenna tal-1969 dwar il-ligi tat-trattati, riżerva tista' tkun permissibbli jekk tkun kompatibbli ma' "l-oġġett u l-iskop" tal-konvenzjoni, kif inhu l-każ hawnhekk.

Bħala konklużjoni, meta jissieħbu mal-Protokoll tal-1997, l-Istati Membri jridu jiżguraw l-applikazzjoni tar-regoli relevanti tal-UE dwar ir-rikonoxximent u l-eżekuzzjoni ta' sentenzi li jingħataw mill-qorti ta' Stat Membru ieħor (inkluża d-Danimarka) jew minn Stati li mhumiex fl-UE u li huma marbuta bil-Konvenzjoni ta' Lugano.

⁶ OJ L 299, 16.11.2005, p. 62; ĠU L 173M, 27.6.2006, p. 127–136 (MT).

⁷ ĠU L 339, 12.12.2007, p. 3.

Proposta għal

DECIJONI TAL-KUNSILL

Li tawtorizza lill-Istati Membri li huma partijiet kontraenti għall-Konvenzjoni ta' Vjenna dwar ir-responsabbiltà ċivili għad-danni nukleari tal-21 ta' Mejju 1963 ("il-Konvenzjoni ta' Vjenna") biex, fl-interess tal-Unjoni Ewropea, jirratifikaw il-protokoll li jemenda lil dik il-konvenzjoni jew jissieħbu miegħu

IL-KUNSILL TAL-UNJONI EWROPEA,

Wara li kkunsidra t-Trattat dwar il-Funzjonament tal-Unjoni Ewropea, u b'mod partikolari l-artikolu 81(2), flimkien mal-artikolu 218(6)(a) tiegħu,

Wara li kkunsidra l-proposta mill-Kummissjoni Ewropea,

Wara li kkunsidra l-kunsens tal-Parlament Ewropew,

Billi:

- (1) Il-Protokoll tat-12 ta' Settembru 1997 li jemenda l-Konvenzjoni ta' Vjenna dwar ir-responsabbiltà ċivili għad-danni nukleari tal-21 ta' Mejju 1963 (minn hawn 'il-quddiem imsejha l-"Konvenzjoni ta' Vjenna") kien innegozjat bil-ħsieb li jitjieb il-kumpens għall-vittmi ta' danni kkawżati minn incidenti nukleari.
- (2) L-Unjoni Ewropea għandha 1-ġuriżdizzjoni eskużiva rigward l-artikoli kkonsolidati XI u XII tal-Konvenzjoni ta' Vjenna sa fejn dawn id-dispozizzjonijiet jaffettaw lir-regoli stabbiliti fir-Regolament tal-Kunsill (KE) Nru 44/2001 tat-22 ta' Dicembru 2000 dwar ġuriżdizzjoni u rikonoxximent u eżekuzzjoni ta' sentenzi fmaterji ċivili u kummerċjali⁸. L-Istati Membri jżommu l-kompetenza tagħhom għal materji koperti mill-Protokoll tal-1997 li ma jaffettaww lil-ligi tal-Unjoni Ewropea. Minħabba l-oġġett u l-ghan tal-Protokoll tal-1997, l-acċettazzjoni tad-dispozizzjonijiet tal-protokoll li jaqgħu taħt il-ġuriżdizzjoni tal-Unjoni Ewropea ma tistax tīgi ddiżassocċjata mid-dispozizzjonijiet li jaqgħu taħt il-kompetenza tal-Istati Membri.
- (3) Il-Protokoll tal-1997 huwa partikolarm importanti, fl-interess tal-Unjoni Ewropea u tal-Istati Membri tagħha, għax itejjeb il-kumpens għal danni kkawżati minn incidenti nukleari.
- (4) Il-Konvenzjoni ta' Vjenna u l-Protokoll tagħha tal-1997 mħumiex miftuha għall-partecipazzjoni ta' organizzazzjonijiet reġionali. B'rizzultat ta' dan, l-Unjoni Ewropea mhix f'pożizzjoni li tiffirma jew tirratifika l-protokoll. F'dawn iċ-ċirkustanzi, huwa ġġustifikat, fuq baži eċċezzjonali, li l-Istati Membri jirratifikaw jew jikkonkludu l-Protokoll tal-1997 fl-interess tal-Unjoni Ewropea.

⁸

OJ L 12, 16.1.2001, p. 1; Edizzjoni Speċjali tal-ĠU bil-Malti: Kapitulu 19 Volum 04, p. 42 – 64.

- (5) Madankollu, īamsa mill-Istati Membri tal-Unjoni Ewropea – l-Awstrija, l-Irlanda, il-Lussemburgu, Čipru u Malta – mhumiex partijiet għall-Konvenzjoni ta’ Vjenna. Minħabba li l-Protokoll tal-1997 jemenda l-Konvenzjoni ta’ Vjenna u li r-Regolament tal-Kunsill (KE) Nru 44/2001 jawtorizza lill-Istati Membri li huma marbuta b'din il-konvenzjoni jkomplu japplikaw ir-regoli dwar il-ġuriżdizzjoni previsti fiha, huwa oġġettivament ġustifikat li din id-deċiżjoni tiġi indirizzata biss lil dawk l-Istati Membri li huma partijiet kontraenti għall-Konvenzjoni ta’ Vjenna u li, fuq baži eċċezzjonali, dawn il-ħames Stati Membri jithallew ma jsirux parti għall-Protokoll tal-1997.
- (6) L-Istati Membri li huma partijiet għall-Konvenzjoni ta’ Vjenna għandhom għalhekk jirratifikaw jew jikkonkludu l-Protokoll tal-1997 fl-interess tal-Unjoni Ewropea, suġġett għall-kundizzjonijiet stabbiliti f’din id-Deċiżjoni. Din id-deċiżjoni hija indirizzata lill-Polonja *ex post* minħabba li hija hija rratifikat il-protokoll fl-2010.
- (7) Konsegwentement, rigward l-Unjoni Ewropea, id-dispożizzjonijiet tal-Protokoll tal-1997 se jiġu applikati biss minn dawk l-Istati Membri li fil-preżent huma partijiet kontraenti għall-Konvenzjoni ta’ Vjenna.
- (8) L-Istati Membri għandhom jiffinalizzaw, fi żmien raġonevoli, il-proċeduri tagħhom għar-ratifica tal-Protokoll tal-1997, jew għall-adeżjoni tagħhom miegħu, fl-interess tal-UE. L-Istati Membri għandhom jaqsmu ma' xulxin informazzjoni dwar fejn ikunu waslu l-proċeduri tar-ratifica jew tal-adeżjoni tagħhom sabiex jippreparaw għad-dépožitu tal-istumenti tagħhom għar-ratifica tal-Protokoll tal-1997 jew għall-adeżjoni miegħu.
- (9) Ir-regoli dwar ir-rikonoximent u l-eżekuzzjoni tas-sentenzi stabbiliti fl-artikolu XII tal-Konvenzjoni ta’ Vjenna, kif emendata permezz tal-artikolu 14 tal-Protokoll tal-1997, m’għandhom jieħdu preċedenza la fuq ir-regoli rilevanti stabbiliti fir-Regolament (KE) Nru 44/2001, kif estiż għad-Danimarka permezz tal-Ftehim bejn il-Komunità Ewropea u r-Renju tad-Danimarka dwar il-ġuriżdizzjoni u r-rikonoximent u l-eżekuzzjoni ta’ sentenzi f'materji ċivili u kummerċjali, u lanqas fuq dawk tal-Konvenzjoni ta’ Lugano dwar il-ġuriżdizzjoni u r-rikonoximent u l-eżekuzzjoni ta’ sentenzi f'materji ċivili u kummerċjali tat-30 ta’ Ottubru 2007. Għalhekk, meta jirratifikaw il-Protokoll tal-1997 jew jissieħbu miegħu, l-Istati Membri jridu jagħmlu dikjarazzjoni bil-ghan li tiġi żgurata applikazzjoni kontinwata tar-regoli rilevanti tal-UE.
- (10) F’konformità mal-artikoli 1 u 2 tal-Protokoll dwar il-pożizzjoni tad-Danimarka, li hu anness mat-Trattat dwar l-Unjoni Ewropea u t-Trattat dwar il-Funzjonament tal-Unjoni Ewropea, id-Danimarka mhijiex tieħu sehem fl-adozzjoni ta’ din id-deċiżjoni, u mhijiex marbuta biha jew soġġetta għall-applikazzjoni tagħha.

ADOTTAT DIN ID-DECIJONI:

Artikolu 1

1. Mingħajr preġudizzju għas-setgħat tal-Unjoni Ewropea, l-Istati Membri li attwalment huma partijiet għall-Konvenzjoni ta’ Vjenna tal-21 ta’ Mejju 1963 dwar ir-responsabbiltà ċivili għad-danni nukleari se jirratifikaw il-Protokoll tal-1997, jew jissieħbu miegħu, fl-interess tal-Unjoni Ewropea.
2. It-test tal-Protokoll tal-1997 huwa meħmuż ma’ din id-deċiżjoni.

3. F'din id-deċiżjoni, it-terminu "Stat Membru" jfisser l-Istati Membri kollha li fil-preżent huma partijiet kontraenti għall-Konvenzjoni ta' Vjenna.

Artikolu 2

1. L-Istati Membri se jieħdu l-passi meħtieġa biex jiddepozitaw l-istumenti tagħhom għar-ratifika tal-Protokoll tal-1997 jew għall-adeżjoni miegħu mad-direttur ġenerali tal-Aġenzija Internazzjonali tal-Energija Atomika simultanjament fi żmien raġonevoli u, jekk ikun possibbli, qabel il-31 ta' Diċembru 2014.
4. Qabel [...], l-Istati Membri se jgħarrfu lill-Kunsill u lill-Kummissjoni bid-data prospettiva tal-konklużjoni tal-proċeduri tagħhom għar-ratifika jew għall-adeżjoni.
5. L-Istati Membri se jagħmlu ħilhom biex jiskambjaw informazzjoni dwar fejn ikunu waslu l-proċeduri tagħhom għar-ratifika.

Artikolu 3

Meta jirratifikaw il-Protokoll tal-1997 jew jissieħbu miegħu, l-Istati Membri jagħmlu ddidjarazzjoni li ġejja:

"Is-sentenzi dwar materji koperti mill-Protokoll tal-1997, meta mogħtija mill-qorti ta' Stat Membru tal-UE li huwa parti kontraenti għall-protokoll, tīgi rikonoxxuta u eżegwita fi Stati Membri oħra tal-UE li huma partijiet kontraenti għall-protokoll, skont ir-regoli rilevanti tal-Unjoni Ewropea dwar is-suġġett.

Sentenzi fuq kwistjonijiet koperti mill-Protokoll tal-1997, meta mogħtija minn qorti tar-Renju tad-Danimarka, jiġu rrikonoxxuti u eżegwiti fi Stati Membri oħra tal-UE li huma partijiet kontraenti għall-protokoll, skont il-Ftehim bejn il-Komunità Ewropea u r-Renju tad-Danimarka dwar il-ġuriżdizzjoni u r-rikonoxximent u l-eżekuzzjoni ta' sentenzi f'materji ċivili u kummerċjali.

Sentenzi fuq kwistjonijiet koperti mill-Protokoll ta' Ateni, meta mogħtija minn qorti ta' Stat li mhux fl-UE u li hu marbut bil-Konvenzjoni ta' Lugano dwar il-ġuriżdizzjoni u l-eżekuzzjoni ta' sentenzi f'materji ċivili u kummerċjali tat-30 ta' Ottubru 2007 jiġu rrikonoxxuti u eżegwiti fl-Istati Membri l-oħra tal-UE li huma partijiet kontraenti għall-protokoll, skont din il-konvenzjoni."

Artikolu 4

Din id-deċiżjoni tidħol fis-seħħi l-għada tal-jum tal-pubblikazzjoni tagħha f'*Il-Ġurnal Uffiċjali tal-Unjoni Ewropea*.

Artikolu 5

Din id-deċiżjoni hija indirizzata lill-Istati Membri skont it-trattati.

Magħmul fi Brussell,

*Għall-Kunsill
Il-President*

ANNESS

Protokoll biex tīgi emendata l-Konvenzjoni ta' Vjenna tal-1963 dwar ir-responsabbiltà civili
għad-danni nukleari

L-ISTATI PARTIJIET GHAL DAN IL-PROTOKOLL,

BILLI hu mixtieq li l-Konvenzjoni ta' Vjenna dwar ir-responsabbiltà civili għad-danni nukleari tal-21 ta' Mejju 1963 tīgi emendata sabiex tipprovdi għal ambitu usa', għal ammont ikbar ta' responsabbiltà tal-operatur ta' impjant nukleari u għal mezzi mtejba biex jiġi għarantit kumpens adegwat u ġust,

QABLU fuq dan li ġej,

Artikolu 1

Il-konvenzjoni li d-dispożizzjonijiet ta' dan il-protokoll jemendaw hi l-Konvenzjoni ta' Vjenna dwar ir-responsabbiltà civili għad-danni nukleari tal-21 ta' Mejju 1963, minn hawn'il quddiem imsejha l-"Konvenzjoni ta' Vjenna tal-1963".

Artikolu 2

L-artikolu I tal-Konvenzjoni ta' Vjenna tal-1963 hu emendat kif ġej:

1. Il-paragrafu 1(j) hu emendat kif ġej:

- (a) il-kelma "and" tithassar minn tmiem is-subparagrafu (ii) u tiddahhal fi tmiem is-subparagrafu (iii).
- (b) jiżdied subparagrafu ġdid, (iv), kif ġej:

(iv) such other installations in which there are nuclear fuel or radioactive products or waste as the Board of Governors of the International Atomic Energy Agency shall from time to time determine;

2. Il-paragrafu 1(k) jinbidel bit-test li ġej:

(k) "Nuclear Damage" means -

- (i) loss of life or personal injury;

- (ii) loss of or damage to property;

and each of the following to the extent determined by the law of the competent court;

(iii) economic loss arising from loss or damage referred to in sub-paragraph (i) or (ii), insofar as not included in those sub-paragraphs, if incurred by a person entitled to claim in respect of such loss or damage;

(iv) the costs of measures of reinstatement of impaired environment, unless such impairment is insignificant, if such measures are actually taken or to be taken, and insofar as not included in sub-paragraph (ii);

(v) loss of income deriving from an economic interest in any use or enjoyment of the environment, incurred as a result of a significant impairment of that environment, and insofar as not included in sub-paragraph (ii);

(vi) the costs of preventive measures, and further loss or damage caused by such measures;

(vii) any other economic loss, other than any caused by the impairment of the environment, if permitted by the general law on civil liability of the competent court,

in the case of subparagraphs (i) to (v) and (vii) above, to the extent that the loss or damage arises out of or results from ionizing radiation emitted by any source of radiation inside a nuclear installation, or emitted from nuclear fuel or radioactive products or waste in, or of nuclear material coming from, originating in, or sent to, a nuclear installation, whether so arising from the radioactive properties of such matter, or from a combination of radioactive properties with toxic, explosive or other hazardous properties of such matter.

3. Il-paragrafu 1(l) jigi sostitwit bit-test li ġej:

(l) "Nuclear incident" means any occurrence or series of occurrences having the same origin which causes nuclear damage or, but only with respect to preventive measures, creates a grave and imminent threat of causing such damage.

4. Wara l-paragrafu 1(l) jiddahħlu erba' paragrafi ġodda, 1(m), 1(n), 1(o) u 1(p), kif ġej:

(m) ""Measures of reinstatement" means any reasonable measures which have been approved by the competent authorities of the State where the measures were taken, and which aim to reinstate or restore damaged or destroyed components of the environment, or to introduce, where reasonable, the equivalent of these components into the environment. The law of the State where the damage is suffered shall determine who is entitled to take such measures.

(n) ""Preventive measures" means any reasonable measures taken by any person after a nuclear incident has occurred to prevent or minimize damage referred to in sub-paragraphs (k)(i) to (v) or (vii), subject to any approval of the competent authorities required by the law of the State where the measures were taken.

(o) ""Reasonable measures" means measures which are found under the law of the competent court to be appropriate and proportionate having regard to all the circumstances, for example -

(i) the nature and extent of the damage incurred or, in the case of preventive measures, the nature and extent of the risk of such damage;

(ii) the extent to which, at the time they are taken, such measures are likely to be effective; and

(iii) relevant scientific and technical expertise.

(p) "Special Drawing Right", hereinafter referred to as SDR, means the unit of account defined by the International Monetary Fund and used by it for its own operations and transactions.

5. Il-paragrafu 2 jiġi sostitwit bit-test li ġej:

2. An Installation State may, if the small extent of the risks involved so warrants, exclude any nuclear installation or small quantities of nuclear material from the application of this Convention, provided that-

- (a) with respect to nuclear installations, criteria for such exclusion have been established by the Board of Governors of the International Atomic Energy Agency and any exclusion by an Installation State satisfies such criteria; and
- (b) with respect to small quantities of nuclear material, maximum limits for the exclusion of such quantities have been established by the Board of Governors of the International Atomic Energy Agency and any exclusion by an Installation State is within such established limits.

The criteria for the exclusion of nuclear installations and the maximum limits for the exclusion of small quantities of nuclear material shall be reviewed periodically by the Board of Governors.

Artikolu 3

Wara l-artikolu I tal-Konvenzjoni ta' Vjenna tal-1963, jiżdiedu żewġ artikoli ġodda, *I A u I B*, kif ġej:

Article I A

1. This Convention shall apply to nuclear damage wherever suffered.
2. However, the legislation of the Installation State may exclude from the application of this Convention damage suffered -
 - (c) in the territory of a non-Contracting State; or
 - (d) in any maritime zones established by a non-Contracting State in accordance with the international law of the sea.
3. An exclusion pursuant to paragraph 2 of this Article may apply only in respect of a non-Contracting State which at the time of the incident -
 - (e) has a nuclear installation in its territory or in any maritime zones established by it in accordance with the international law of the sea; and
 - (f) does not afford equivalent reciprocal benefits.
4. Any exclusion pursuant to paragraph 2 of this Article shall not affect the rights referred to in sub-paragraph (a) of paragraph 2 of Article IX and any exclusion pursuant to paragraph 2(b) of this Article shall not extend to damage on board or to a ship or an aircraft.

Article I B

This Convention shall not apply to nuclear installations used for non-peaceful purposes.

Artikolu 4

L-artikolu II tal-Konvenzjoni ta' Vjenna tal-1963 hu emendat kif ġej:

5. Fl-ahħar tal-paragrafu 3(a) jiżdied it-test li ġej:
6. The Installation State may limit the amount of public funds made available per incident to the difference, if any, between the amounts hereby established and the amount established pursuant to paragraph 1 of Article V.
7. Fl-ahħar tal-paragrafu 4 jiżdied it-test li ġej:

The Installation State may limit the amount of public funds made available as provided for in sub-paragraph (a) of paragraph 3 of this Article.

8. Il-paragrafu 6 jiġi sostitwit bit-test li ġej:

6. No person shall be liable for any loss or damage which is not nuclear damage pursuant to sub-paragraph (k) of paragraph 1 of Article I but which could have been determined as such pursuant to the provisions of that sub-paragraph.

Artikolu 5

Wara l-ewwel sentenza fl-artikolu III tal-Konvenzjoni ta' Vjenna tal-1963 jiżdied it-test li ġej:

However, the Installation State may exclude this obligation in relation to carriage which takes place wholly within its own territory.

Artikolu 6

L-artikolu IV tal-Konvenzjoni ta' Vjenna tal-1963 hu emendat kif ġej:

9. Il-paragrafu 3 jiġi sostitwit bit-test li ġej:
3. No liability under this Convention shall attach to an operator if he proves that the nuclear damage is directly due to an act of armed conflict, hostilities, civil war or insurrection.
10. Il-paragrafu 5 jiġi sostitwit bit-test li ġej:

5. The operator shall not be liable under this Convention for nuclear damage -

- (g) to the nuclear installation itself and any other nuclear installation, including a nuclear installation under construction, on the site where that installation is located; and
- (h) to any property on that same site which is used or to be used in connection with any such installation.

11. Il-paragrafu 6 jiġi sostitwit bit-test li ġej:

6. Compensation for damage caused to the means of transport upon which the nuclear material involved was at the time of the nuclear incident shall not have the effect of reducing the liability of the operator in respect of other damage to an amount less than either 150

million SDRs, or any higher amount established by the legislation of a Contracting Party, or an amount established pursuant to sub-paragraph (c) of paragraph 1 of Article V.

4. Il-paragrafu 7 jigi sostitwit bit-test li ġej:

7. Nothing in this Convention shall affect the liability of any individual for nuclear damage for which the operator, by virtue of paragraph 3 or 5 of this Article, is not liable under this Convention and which that individual caused by an act or omission done with intent to cause damage.

Artikolu 7

12. It-test tal-artikolu V tal-Konvenzjoni ta' Vjenna tal-1963 huwa ssostitwit bit-test li ġej:

1. The liability of the operator may be limited by the Installation State for any one nuclear incident, either -

- (i) to not less than 300 million SDRs; or
- (j) to not less than 150 million SDRs provided that in excess of that amount and up to at least 300 million SDRs public funds shall be made available by that State to compensate nuclear damage; or
- (k) for a maximum of 15 years from the date of entry into force of this Protocol, to a transitional amount of not less than 100 million SDRs in respect of a nuclear incident occurring within that period. An amount lower than 100 million SDRs may be established, provided that public funds shall be made available by that State to compensate nuclear damage between that lesser amount and 100 million SDRs.

13. Notwithstanding paragraph 1 of this Article, the Installation State, having regard to the nature of the nuclear installation or the nuclear substances involved and to the likely consequences of an incident originating therefrom, may establish a lower amount of liability of the operator, provided that in no event shall any amount so established be less than 5 million SDRs, and provided that the Installation State ensures that public funds shall be made available up to the amount established pursuant to paragraph 1.

14. The amounts established by the Installation State of the liable operator in accordance with paragraphs 1 and 2 of this Article and paragraph 6 of Article IV shall apply wherever the nuclear incident occurs.

2. Wara l-artikolu V jiżdiedu erba' artikoli ġodda, *VA*, *VB*, *VC* u *VD*, kif ġej:

Article VA

15. Interest and costs awarded by a court in actions for compensation of nuclear damage shall be payable in addition to the amounts referred to in Article V.

16. The amounts mentioned in Article V and paragraph 6 of Article IV may be converted into national currency in round figures.

Article V B

Each Contracting Party shall ensure that persons suffering damage may enforce their rights to compensation without having to bring separate proceedings according to the origin of the funds provided for such compensation.

Article V C

17. If the courts having jurisdiction are those of a Contracting Party other than the Installation State, the public funds required under sub-paragraphs (b) and (c) of paragraph 1 of Article V and under paragraph 1 of Article VII, as well as interest and costs awarded by a court, may be made available by the first-named Contracting Party. The Installation State shall reimburse to the other Contracting Party any such sums paid. These two Contracting Parties shall agree on the procedure for reimbursement.
18. If the courts having jurisdiction are those of a Contracting Party other than the Installation State, the Contracting Party whose courts have jurisdiction shall take all measures necessary to enable the Installation State to intervene in proceedings and to participate in any settlement concerning compensation.

Article V D

19. A meeting of the Contracting Parties shall be convened by the Director General of the International Atomic Energy Agency to amend the limits of liability referred to in Article V if one-third of the Contracting Parties express a desire to that effect.
20. Amendments shall be adopted by a two-thirds majority of the Contracting Parties present and voting, provided that at least one-half of the Contracting Parties shall be present at the time of the voting.
21. When acting on a proposal to amend the limits, the meeting of the Contracting Parties shall take into account, inter alia, the risk of damage resulting from a nuclear incident, changes in the monetary values, and the capacity of the insurance market.
22. (a) Any amendment adopted in accordance with paragraph 2 of this Article shall be notified by the Director General of the IAEA to all Contracting Parties for acceptance. The amendment shall be considered accepted at the end of a period of 18 months after it has been notified provided that at least one-third of the Contracting Parties at the time of the adoption of the amendment by the meeting have communicated to the Director General of the IAEA that they accept the amendment. An amendment accepted in accordance with this paragraph shall enter into force 12 months after its acceptance for those Contracting Parties which have accepted it.

(b) If, within a period of 18 months from the date of notification for acceptance, an amendment has not been accepted in accordance with sub-paragraph (a), the amendment shall be considered rejected.

23. For each Contracting Party accepting an amendment after it has been accepted but not entered into force or after its entry into force in accordance with paragraph 4 of this Article, the amendment shall enter into force 12 months after its acceptance by that Contracting Party.
24. A State which becomes a Party to this Convention after the entry into force of an amendment in accordance with paragraph 4 of this Article shall, failing an expression of a different intention by that State -
 - (l) be considered as a Party to this Convention as so amended; and
 - (m) be considered as a Party to the unamended Convention in relation to any State Party not bound by the amendment.

Artikolu 8

L-artikolu VI tal-Konvenzjoni ta' Vjenna tal-1963 hu emendat kif gej:

25. Il-paragrafu 1 jigi sostitwit bit-test li gej:
 - (n) Rights of compensation under this Convention shall be extinguished if an action is not brought within -
 - (i) with respect to loss of life and personal injury, thirty years from the date of the nuclear incident;
 - (ii) with respect to other damage, ten years from the date of the nuclear incident.
 - (o) If, however, under the law of the Installation State, the liability of the operator is covered by insurance or other financial security including State funds for a longer period, the law of the competent court may provide that rights of compensation against the operator shall only be extinguished after such a longer period which shall not exceed the period for which his liability is so covered under the law of the Installation State.
 - (p) Actions for compensation with respect to loss of life and personal injury or, pursuant to an extension under sub-paragraph (b) of this paragraph with respect to other damage, which are brought after a period of ten years from the date of the nuclear incident shall in no case affect the rights of compensation under this Convention of any person who has brought an action against the operator before the expiry of that period.
26. Il-paragrafu 2 jitħassar.
27. Il-paragrafu 3 jigi sostitwit bit-test li gej:
 3. Rights of compensation under the Convention shall be subject to prescription or extinction, as provided by the law of the competent court, if an action is not brought within three years from the date on which the person suffering damage had knowledge or ought reasonably to have had knowledge of the damage and of the operator liable for the damage, provided that

the periods established pursuant to sub-paragraphs (a) and (b) of paragraph 1 of this Article shall not be exceeded.

Artikolu 9

L-artikolu VII huwa emendat kif ġej:

28. Fil-paragrafu 1, iż-żewġ sentenzi li ġejjin jiżdiedu fl-aħħar tal-paragrafu u l-paragrafu emendat b'dan il-mod isir is-sottoparagrafu (a) ta' dak il-paragrafu:

Where the liability of the operator is unlimited, the Installation State may establish a limit of the financial security of the operator liable, provided that such limit is not lower than 300 million SDRs. The Installation State shall ensure the payment of claims for compensation for nuclear damage which have been established against the operator to the extent that the yield of the financial security is inadequate to satisfy such claims, but not in excess of the amount of the financial security to be provided under this paragraph.

29. Jiżdied subparagrafu ġdid, (b), mal-paragrafu 1, kif ġej:

(b) Notwithstanding sub-paragraph (a) of this paragraph, where the liability of the operator is unlimited, the Installation State, having regard to the nature of the nuclear installation or the nuclear substances involved and to the likely consequences of an incident originating therefrom, may establish a lower amount of financial security of the operator, provided that in no event shall any amount so established be less than 5 million SDRs, and provided that the Installation State ensures the payment of claims for compensation for nuclear damage which have been established against the operator by providing necessary funds to the extent that the yield of insurance or other financial security is inadequate to satisfy such claims, and up to the limit provided pursuant to sub-paragraph (a) of this paragraph.

30. Fil-paragrafu 3, jiddaħħal il-kliem "or sub-paragraphs (b) and (c) of paragraph 1 of Article V" wara l-kliem "of this Article".

Artikolu 10

L-artikolu VIII tal-Konvenzjoni ta' Vjenna tal-1963 hu emendat kif ġej:

31. It-test tal-artikolu VIII jsir il-paragrafu 1 ta' dak l-artikolu.

32. Jiddaħħal paragrafu ġdid, 2, kif ġej:

2. Subject to application of the rule of sub-paragraph (c) of paragraph 1 of Article VI, where in respect of claims brought against the operator the damage to be compensated under this Convention exceeds, or is likely to exceed, the maximum amount made available pursuant to paragraph 1 of Article V, priority in the distribution of the compensation shall be given to claims in respect of loss of life or personal injury.

Artikolu 11

Fl-artikolu X tal-Konvenzjoni ta' Vjenna tal-1963, tiżdied sentenza ġdida fl-aħħar tal-artikolu, kif ġej:

The right of recourse provided for under this Article may also be extended to benefit the Installation State insofar as it has provided public funds pursuant to this Convention.

Artikolu 12

L-artikolu XI tal-Konvenzjoni ta' Vjenna tal-1963 hu emendat kif gej:

33. Jiddaħħal paragrafu ġdid, 1bis, kif gej:

1bis. Where a nuclear incident occurs within the area of the exclusive economic zone of a Contracting Party or, if such a zone has not been established, in an area not exceeding the limits of an exclusive economic zone, were one to be established, jurisdiction over actions concerning nuclear damage from that nuclear incident shall, for the purposes of this Convention, lie only with the courts of that Party. The preceding sentence shall apply if that Contracting Party has notified the Depositary of such area prior to the nuclear incident. Nothing in this paragraph shall be interpreted as permitting the exercise of jurisdiction in a manner which is contrary to the international law of the sea, including the United Nations Convention on the Law of the Sea.

34. Il-paragrafu 2 jiġi sostitwit bit-test li gej:

2. Where a nuclear incident does not occur within the territory of any Contracting Party, or within an area notified pursuant to paragraph 1bis, or where the place of the nuclear incident cannot be determined with certainty, jurisdiction over such actions shall lie with the courts of the Installation State of the operator liable.

35. Fil-paragrafu 3, l-ewwel linja, u fis-subparagrafu (b), wara l-figura "1", dahhal ", 1bis".

36. Jiddaħħal paragrafu ġdid, 4, kif gej:

4. The Contracting Party whose courts have jurisdiction shall ensure that only one of its courts shall have jurisdiction in relation to any one nuclear incident.

Artikolu 13

Wara l-artikolu XI jiżdied artikolu ġdid, *XI A*, kif gej:

Article XI A

The Contracting Party whose courts have jurisdiction shall ensure that in relation to actions for compensation of nuclear damage -

- (q) any State may bring an action on behalf of persons who have suffered nuclear damage, who are nationals of that State or have their domicile or residence in its territory, and who have consented thereto; and
- (r) any person may bring an action to enforce rights under this Convention acquired by subrogation or assignment.

Artikolu 14

It-test tal-artikolu XII tal-Konvenzjoni ta' Vjenna tal-1963 huwa ssostitwit bit-test li ġej:

Article XII

37. A judgment that is no longer subject to ordinary forms of review entered by a court of a Contracting Party having jurisdiction shall be recognized, except -
 - (s) where the judgment was obtained by fraud;
 - (t) where the party against whom the judgment was pronounced was not given a fair opportunity to present his case; or
 - (u) where the judgment is contrary to the public policy of the Contracting Party within the territory of which recognition is sought, or is not in accord with fundamental standards of justice.
38. A judgment which is recognized under paragraph 1 of this Article shall, upon being presented for enforcement in accordance with the formalities required by the law of the Contracting Party where enforcement is sought, be enforceable as if it were a judgment of a court of that Contracting Party. The merits of a claim on which the judgment has been given shall not be subject to further proceedings.

Artikolu 15

L-artikolu XIII tal-Konvenzjoni ta' Vjenna tal-1963 hu emendat kif ġej:

39. It-test tal-artikolu XIII jsir il-paragrafu 1 ta' dak l-artikolu.

40. Jiddaħħal paragrafu ġdid, 2, kif ġej:

2. Notwithstanding paragraph 1 of this Article, insofar as compensation for nuclear damage is in excess of 150 million SDRs, the legislation of the Installation State may derogate from the provisions of this Convention with respect to nuclear damage suffered in the territory, or in any maritime zone established in accordance with the international law of the sea, of another State which at the time of the incident, has a nuclear installation in such territory, to the extent that it does not afford reciprocal benefits of an equivalent amount.

Artikolu 16

It-test tal-artikolu XVIII tal-Konvenzjoni ta' Vjenna tal-1963 huwa ssostitwit bit-test li ġej:

This Convention shall not affect the rights and obligations of a Contracting Party under the general rules of public international law.

Artikolu 17

Wara l-artikolu XX tal-Konvenzjoni ta' Vjenna tal-1963 jiżdied artikolu ġdid, *XX A*, kif ġej:

Article XX A

41. In the event of a dispute between Contracting Parties concerning the interpretation or application of this Convention, the parties to the dispute shall consult with a view to the settlement of the dispute by negotiation or by any other peaceful means of settling disputes acceptable to them.
42. If a dispute of this character referred to in paragraph 1 of this Article cannot be settled within six months from the request for consultation pursuant to paragraph 1 of this Article, it shall, at the request of any party to such dispute, be submitted to arbitration or referred to the International Court of Justice for decision. Where a dispute is submitted to arbitration, if, within six months from the date of the request, the parties to the dispute are unable to agree on the organization of the arbitration, a party may request the President of the International Court of Justice or the Secretary-General of the United Nations to appoint one or more arbitrators. In cases of conflicting requests by the parties to the dispute, the request to the Secretary-General of the United Nations shall have priority.
43. When ratifying, accepting, approving or acceding to this Convention, a State may declare that it does not consider itself bound by either or both of the dispute settlement procedures provided for in paragraph 2 of this Article. The other Contracting Parties shall not be bound by a dispute settlement procedure provided for in paragraph 2 of this Article with respect to a Contracting Party for which such a declaration is in force.
44. A Contracting Party which has made a declaration in accordance with paragraph 3 of this Article may at any time withdraw it by notification to the depositary.

Artikolu 18

45. L-artikoli minn XX sa XXV, il-paragrafi 2 u 3 u 1-paragrafu bin-numru "1." tal-artikolu XXVI, u l-artikoli XXVII u XXIX tal-Konvenzjoni ta' Vjenna tal-1963 huma mhassra.
46. Il-Konvenzjoni ta' Vjenna tal-1963 u dan il-Protokoll, bejn il-partijiet għal dan il-protokoll, jinqraw u jiġi interpretati flimkien bhala test wieħed li jista' jkun magħruf bhala l-Konvenzjoni ta' Vjenna tal-1997 dwar ir-responsabbiltà ċivili għad-danni nukleari.

Artikolu 19

47. Stat li huwa parti għal dan il-protokoll iżda li mhux parti għall-Konvenzjoni ta' Vjenna tal-1963 ikun marbut bid-dispożizzjonijiet ta' dik il-konvenzjoni kif emendata permezz ta' dan il-protokoll fir-rigward ta' Stati oħrajn li huma partijiet għali, u fin-nuqqas ta' espressjoni ta' intenzjoni differenti min-naħha ta' dak l-Istat fil-mument tad-depożitu ta' strument imsemmi fl-artikolu 20 ikun marbut bid-dispożizzjonijiet tal-Konvenzjoni ta' Vjenna tal-1963 fir-rigward ta' Stati li huma biss partijiet għal dik il-konvenzjoni.

48. Xejn milli hemm f'dan il-protokoll ma jaffettwa l-obbligi ta' Stat li huwa parti kemm għall-Konvenzjoni ta' Vjenna tal-1963 kif ukoll għal dan il-protokoll fir-rigward ta' Stat li huwa parti għall-Konvenzjoni ta' Vjenna tal-1963 iżda mhux parti għal dan il-protokoll.

Artikolu 20

49. Dan il-protokoll ikun miftuh għall-firma tal-Istati kollha fil-kwartieri ġenerali tal-Aġenzija Internazzjonali tal-Enerġija Atomika fi Vjenna mid-29 ta' Settembru 1997 sad-dħul fis-seħħ tiegħu.
50. Dan il-protokoll huwa soġġett għar-ratifika, għall-aċċettazzjoni jew għall-approvazzjoni mill-Istati li ffirmawh.
51. Wara d-ħul fis-seħħ tiegħu, kwalunkwe Stat li ma jkunx iffirma dan il-protokoll jiġi jissieħeb miegħu.
52. L-strumenti tar-ratifika, tal-aċċettazzjoni, tal-approvazzjoni jew tal-adeżjoni jiġi ddepozitati għand id-direttur ġenerali tal-Aġenzija Internazzjonali dwar l-Enerġija Atomika, li se jkun id-depožitarju ta' dan il-protokoll.

Artikolu 21

53. Dan il-protokoll jidħol fis-seħħ tliet xħur wara d-data tad-depožitu tal-ħames strument tar-ratifika, tal-aċċettazzjoni jew tal-approvazzjoni.
54. Għal kull Stat li jirratifika, jaċċetta jew japprova dan il-protokoll jew jissieħeb miegħu wara d-depožitu tal-ħames strument tar-ratifika, tal-aċċettazzjoni jew tal-approvazzjoni, dan il-protokoll jidħol fis-seħħ tliet xħur wara d-data tad-depožitu tal-strument xieraq minn dak l-Istat.

Artikolu 22

55. Kwalunkwe parti kontraenti tista' tiddenzunza dan il-protokoll b'notifika bil-miktub lid-depožitarju.
56. Id-denunzja tidħol fis-seħħ sena wara d-data li fiha d-depožitarju jkun irċieva n-notifika.
57. Bejn il-partijiet għal dan il-protokoll, id-denunzja minn kwalunkwe waħda minnhom tal-Konvenzjoni ta' Vjenna tal-1963 skont l-artikolu XXVI tagħha bl-ebda mod ma titqies bħala denunzja tal-Konvenzjoni ta' Vjenna tal-1963 kif emendata permezz ta' dan il-protokoll.
58. Minkejja denunzja ta' dan il-protokoll minn parti kontraenti skont dan l-artikolu, id-dispożizzjonijiet ta' dan il-protokoll jibqgħu japplikaw għal kwalunkwe dannu nukleari kkawżat minn incident nukleari li jseħħ qabel denunzja bħal din tidħol fis-seħħ.

Artikolu 23

Id-depozitarju jinnotifika minnufih lill-Istati li huma parti u lill-Istati l-oħra kollha dwar:

- (v) kull firma ta' dan il-protokoll;
- (w) kull depožitu ta' strument ta' ratifika, aċċettazzjoni, approvazzjoni jew adeżjoni;
- (x) id-dħul fis-seħħ ta' dan il-protokoll;
- (y) kwalunkwe notifika rċevuta skont il-paragrafu 1bis tal-artikolu XI;
- (z) talbiet biex titlaqqa' konferenza ta' reviżjoni skont l-artikolu XXVI tal-Konvenzjoni ta' Vjenna tal-1963 u għal laqgħa tal-partijiet kontraenti skond l-artikolu V D tal-Konvenzjoni ta' Vjenna tal-1963 kif emendata permezz ta' dan il-protokoll;
- (aa) notifikasi ta' denunzji rċevuti skont l-artikolu 22 u notifikasi pertinenti oħrajn marbuta ma' dan il-protokoll.

Artikolu 24

59. Id-dokument originali ta' dan il-protokoll, li t-testi tiegħu bl-Għarbi, biċ-Ċiniż, bl-Ingliz, bil-Franċiż, bir-Russu u bl-Ispanjol huma daqstant ieħor awtentici, jiġi ddepożitat għand id-depozitarju.
60. L-Aġenzija Internazzjonali tal-Enerġija Atomika tistabbilixxi t-test konsolidat tal-Konvenzjoni ta' Vjenna tal-1963, kif emendata permezz ta' dan il-protokoll, bl-Għarbi, biċ-Ċiniż, bl-Ingliz, bil-Franċiż, bir-Russu u bl-Ispanjol, kif stabbilit fl-anness ta' ma' dan il-protokoll.
61. Id-depozitarju jikkomunika lill-Istati kollha l-kopji awtentikati ta' dan il-protokoll flimkien mat-test konsolidat tal-Konvenzjoni ta' Vjenna tal-1963 kif emendata permezz ta' dan il-protokoll.

B'SINJAL TA' XHIEDA TA' DAN, is-sottoskritti, awtorizzati kif għandu jkun, iffirraw dan il-protokoll.

Magħmul fi Vjenna, it-tnejx il-jum ta' Settembru, tas-sena elf disa' mijja u sebgħa u disgħin.